

—— 译林名著精选 ——

插图版·全译本

Vingt mille lieues sous les mers

海底两万里

[法国] 儒尔·凡尔纳 著 沈国华 钱培鑫 曹德明 译



Jules Verne

—— 译林名著精选 ——

Vingt mille lieues sous les mers

海底两万里

[法国] 儒尔·凡尔纳 著

沈国华 钱培鑫 曹德明 译

译林出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海底两万里 / (法) 儒尔·凡尔纳著; 沈国华, 钱培鑫, 曹德明译. —南京: 译林出版社, 2017.7 (2017.11 重印)
(译林名著精选)
ISBN 978-7-5447-6446-9

I. ①海… II. ①儒…②沈…③钱…④曹… III.
①科学幻想小说—法国—近代 IV. ① I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 138096 号

海底两万里 [法国] 儒尔·凡尔纳 / 著 沈国华 钱培鑫 曹德明 / 译

责任编辑 张媛媛
装帧设计 陈天岷
责任印制 董 虎

原文出版 Librairie Générale Française, 1998
出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路1号A楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏凤凰新华印务有限公司
开 本 890毫米×1240毫米 1/32
印 张 14.125
插 页 4
字 数 313千
版 次 2017年7月第1版 2017年11月第2次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6446-9
定 价 (软精装) 29.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

导 读

儒尔·凡尔纳(1828-1905),是家喻户晓的法国科幻小说家。

凡尔纳出生在法国西海岸的港口城市南特,从小热爱壮阔波澜的大海,在他创作的作品中,特别是最具有浪漫特色、最受欢迎的那些小说中,大海常被作为故事发生的背景。他的父亲是一位成功的律师,按照那个时代子承父业的传统,家人也期望他在律师业有所成就。不过凡尔纳对此似乎兴趣不大,在很小的时候就试图改变家人安排的生活道路,因为他最热爱的事情莫过于幻想和旅行。在十一岁的时候,他偷偷跑到一艘远洋海轮上,要求当一名见习水手,随船去印度,他的家人在船已经起锚离港的时候才找到他。当然,在挨了家人严厉的教训之后,他又回去上学了。十八岁的时候,他为学习法律前往巴黎,但是他把更多的心思放在了文学创作方面,他父亲对此极为不满,切断了他的经济来源。

受到雨果和大仲马(凡尔纳和他有些私交)作品的影响,凡尔纳在青年时代创作了大量的剧本,其中大约有二十部没能出版。他还写了很多诗歌与歌剧,但没有引起很大反响。

凡尔纳在发现了美国著名诗人、侦探小说家埃德加·爱伦·坡的作品后,深受启发。1851年,他发表了自己第一部与科幻相关的小说《气球上的旅程》。不过在此之后,他作为一名职业作家的道路并不顺利,为了谋生,在父亲的安排下,他转而去从事证券交易工作。直到1862年,他的作家生涯才发生重大转机。这一年,

他结识了对他一生产生重大影响的好友——编辑赫茨尔。当时凡尔纳正拿着《气球上的五星期》的书稿到处找出版社，赫茨尔给了凡尔纳很多修改建议，并最终协助其出版。在此之后，赫茨尔所在的出版社和凡尔纳签订了长期出版合同，每年让凡尔纳出版两本科幻小说，这些小说被总称为“奇异的旅行系列”。

从此，凡尔纳进入了海、陆、空各个方向的创作高峰期。很快，他的作品在世界范围内大受欢迎，其中包括最具代表性的三部曲《格兰特船长的儿女》、《海底两万里》和《神秘岛》。这使他在科幻小说界奠定了无可争议的崇高地位。

虽然凡尔纳本人并不具备专业科学教育的背景，也从来没有像他笔下《八十天环游地球》中的福格先生那样长途旅行过，但是他一直都注意为自己的创作积累素材。他对于各学科的进展都非常关注，这使他总是能够觉察到当时科学技术的发展趋势和最新动态，这些努力，再加上他令人难以置信的想象力，以及他在创作时的对各种知识、见闻、阅历的融会贯通，使得他的小说生动曲折，有很强的知识性和趣味性，受到不同年龄层次读书的喜爱。

提到凡尔纳，就不能不说到英国的乔治·威尔斯（小说《世界大战》的作者），他们俩都被誉为“世界科幻小说之父”，虽然这两位从未以此自诩或者称赞对方，也从未声称自己的作品开启了一个新时代。

科幻小说都是立足于作家的创作年代的，无论是凡尔纳或是威尔斯，都有意识地在写作中融入了当时流行的文学元素。这两位作家都通过丰富的想象力提升出了超越时代的文学和人文价值，但同时，他们也为读者提供了19世纪科学文明和社会生活的生动图景。

虽然两位作家同享盛誉，但是我们不能不理睬他们之间的巨大不同。凡尔纳是一位科学实用主义者，前期作品中充满了进步

的乐观主义态度,也表现出 19 世纪盛行的欧洲中心论。而出生于大约四十年后的威尔斯,则在其作品中勾勒出了那种旧世纪盛极而衰的世纪末黯淡图景。当然,凡尔纳并非对社会氛围的变化毫无察觉,他创作阶段最后十年的作品,比起大家最为耳熟能详的那些写于 19 世纪八十年代之前的小说,叙事结构上更加凝重,寓意也更加深沉。

就整体而言,凡尔纳的小说都非常注重细节的真实性和合理性,故事逻辑严谨,在此基础上,展开想象力的巨大双翼。他的小说往往表现出超前的想象力和启发性,给予读者巨大的精神力量,并具有超越时代的道德价值。作为“三部曲”第二部的《海底两万里》,就是非常引人入胜的一部。

《海底两万里》以第一人称展开写作,“我”,生物学家皮埃尔·阿罗纳克斯,讲述了神秘莫测的海底冒险经历。1866 年有很多船只失事,传说在浩瀚的大海中出现了一头疑似独角鲸的巨大怪兽,就是这头大鲸兴风作浪,弄沉舰船。科学界和民众为此争论不休,于是“我”受邀去追捕船上参与追踪和消灭这头大怪物,结果却在追捕中落入水中并被“大怪物”搭救。“我”发现这头大怪物其实是一艘叫做“鹦鹉螺号”的潜艇。尼摩船长邀请“我”和其他俘虏做了一次海底旅行。“鹦鹉螺号”在海底潜行,经过了太平洋、印度洋、红海、地中海、大西洋、南极和北冰洋,环游世界,看到了许多闻所未闻的海底动植物,见识了海底不为人知的洞穴、暗道和遗址。在将近十个月的海底旅程中,“鹦鹉螺号”经历了无数惊心动魄的历险。在到达挪威时,“鹦鹉螺号”遇到了大漩涡,“我”和伙伴们死里逃生,并最终这些海底秘密公布于世。而潜艇和船长则消失在茫茫大海中。

除了引人入胜的情节,书中塑造的主人公尼摩船长也具有非常吸引人的个性。尼摩自行设计建造了这艘潜水船,并长期潜伏

在海底进行他所喜爱的科学探索。除此之外，他也是在躲避他的敌人，并以自己的独特方式追求着自由和理想。他热爱和平，却试图用撞沉战舰的方式结束战争。这个人物复杂而神秘，内心充满矛盾和深深的孤独感。读者会对这个人又爱又恨，又赞叹又同情，读罢不禁深思。

这部书叙事宏大，情节起伏跌宕、波澜壮阔，同时又很有科学启蒙价值，让人读来手不释卷。一直到今天，《海底两万里》仍然是科幻小说中最不容错过的佳作之一。

目 录

上 篇

一 飞驰的礁石	3
二 赞成与反对	10
三 先生,悉听尊便	16
四 尼德·兰	22
五 瞎转悠	29
六 全速前进	35
七 种类不明的鲸鱼	43
八 动中之动	51
九 尼德·兰的怒气	59
十 海洋人	66
十一 鹦鹉螺号	75
十二 电的世界	84
十三 几组数据	91
十四 黑流	98
十五 一份邀请信	109
十六 漫步海底平川	117
十七 海底森林	123
十八 太平洋下四千里	129
十九 瓦尼科罗岛	137
二十 托雷斯海峡	147

二十一	陆地上度过的几天	156
二十二	尼摩艇长的闪电	167
二十三	强制睡眠	178
二十四	珊瑚王国	187

下 篇

一	印度洋	197
二	尼摩艇长的新建议	206
三	价值千万的珍珠	215
四	红海	225
五	阿拉伯隧道	237
六	希腊群岛	246
七	四十八小时穿越地中海	257
八	维哥湾	266
九	消失的大陆	276
十	海底煤矿	286
十一	马尾藻海	296
十二	抹香鲸和长须鲸	304
十三	大浮冰	315
十四	南极	326
十五	意外事故还是小插曲	338
十六	缺氧	346
十七	从合恩角到亚马逊河	356
十八	章鱼	365
十九	墨西哥湾流	376
二十	北纬 47 度 24 分、西经 17 度 28 分	386
二十一	大屠杀	394
二十二	尼摩艇长的最后一句话	403

二十三 尾声	410
--------------	-----

作者大事略	412
-------------	-----

上 篇

我们首先来了解一下我们周围的环境。我们是一个文明社会，但我们的环境并不理想。人们经常说“环境”，这个词的含义很广泛，它包括了自然环境和社会环境。自然环境是指我们生活的环境，包括空气、水、土壤、动植物等。社会环境是指我们生活的社会，包括政治、经济、文化、教育等。我们生活的环境对我们的生活有着重要的影响。如果环境不好，我们的生活会受到影响。如果环境好，我们的生活会更加美好。所以，我们要保护环境，让我们的环境变得更好。

首先，我们要了解环境。环境是一个复杂的系统，它包括了自然和社会两个方面。自然环境是指我们生活的环境，包括空气、水、土壤、动植物等。社会环境是指我们生活的社会，包括政治、经济、文化、教育等。我们生活的环境对我们的生活有着重要的影响。如果环境不好，我们的生活会受到影响。如果环境好，我们的生活会更加美好。所以，我们要保护环境，让我们的环境变得更好。

其次，我们要了解环境对我们的影响。环境对我们的影响是多方面的。首先，环境对我们的身体健康有着重要的影响。如果环境不好，我们的身体会受到影响。如果环境好，我们的身体会更加健康。其次，环境对我们的心理也有着重要的影响。如果环境不好，我们的心理会受到影响。如果环境好，我们的心理会更加愉快。最后，环境对我们的生活也有着重要的影响。如果环境不好，我们的生活会受到影响。如果环境好，我们的生活会更加美好。所以，我们要保护环境，让我们的环境变得更好。

最后，我们要了解环境对我们的未来有着重要的影响。如果环境不好，我们的未来会受到影响。如果环境好，我们的未来会更加美好。所以，我们要保护环境，让我们的环境变得更好。

（以上内容仅供参考，不作为法律依据）

（以上内容仅供参考，不作为法律依据）

（以上内容仅供参考，不作为法律依据）

飞驰的礁石

1866 年发生了一件稀奇古怪的事,出现了一个无法解释、也未得到解释的现象,人们也许还记忆犹新。那年,各种传闻沸沸扬扬,把港口居民搅得心神不安,令内陆公众兴奋不已,海员们更是显得特别激动。欧洲和美洲的商人巨贾、船东、船长和艄公,世界各国的海军军官,然后是欧美两大洲的各国政府,一时间里都对这件事表示了极大的关注。

事情的原委是这样的:一段时间以来,好几艘船在海上遇见一种“庞然大物”,一个长长的梭状物体,时而磷光闪烁,体积不知比鲸鱼大多少,行动速度也大大超过鲸鱼。

不同船上的航海日志关于目击这个庞然大物的记载,比如这个物体或生物的结构、闻所未闻的速度、令人惊讶的行动能量、看似天生的特殊活力,还是相当吻合的。如果说这是一条鲸鱼,那么它的体积大大超过了当时海洋动物学记录在案的动物。居维叶^①、拉塞佩德^②、杜美利勒先生和德·卡特法热^③先生都不会接受存在如此巨大的海洋动物的观点,除非他们见过,或者说,除非他们以学者眼光亲眼目睹过。

如果撇开这头海怪只有 200 英尺长的保守估计和把它说成一海

① 居维叶(1769—1832):法国自然学家。

② 拉塞佩德(1756—1825):法国作家、博物学家。

③ 德·卡特法热(1810—1892):法国博物学家、人类学家。

里宽、三海里长的夸张判断,把多次观察到的结果进行折衷,我们可以肯定地说,如果这头与众不同的动物真的存在,那么它的体积确实远远超过鱼类学家们迄今认可的各种鱼类。

然而,这头海怪确实存在,事实本身已经毋庸置疑。鉴于人类迷恋神话的天性,世界各地的人们为这种神奇现象而激动也就不难理解了。至于把此事斥为无稽之谈,这也是不可取的。

事实上,1866年7月20日,加尔各答—布纳齐汽轮航运公司的希金森总督号汽轮在距离澳大利亚东海岸五海里的地方遇见这个会游动的庞然大物。起初,贝克船长以为碰到了一座无名巨礁。他正准备测定其准确的位置时,只见这个海怪身上射出两根水柱,呼啸直上,足有150英尺高。所以说,除非这座礁石上有一口间歇性热喷泉,否则,希金森总督号汽轮真是遇上了迄今无人知晓的海洋哺乳动物,混杂着空气和水汽的水柱是从它的鼻孔里喷射出来的。

同年7月23日,西印度—太平洋汽轮航运公司所属的克里斯托瓦尔·哥伦布号汽轮,在太平洋洋面上观察到了同样的事实。如此说来,这条不同凡响的鲸鱼能够以令人吃惊的速度从一个地方游弋到另一个地方,因为希金森总督号汽轮和克里斯托瓦尔·哥伦布号汽轮仅仅在间隔三天的时间里,分别在相距700海里的两个方位见到了它。

两个星期以后,在距离克里斯托瓦尔·哥伦布号汽轮遇见它2000海里的地方,国营航运公司赫尔维西亚号船和皇家邮船公司香农号邮船在位于美国和欧洲的大西洋洋面上相向近舷航行时,在格林威治子午线以西北纬42度15分、西经60度35分的位置同时发现了这头海怪。从两条船此次同时观察到的情况来看,人们相信能够估计这头哺乳动物的长度至少在350英尺以上,因为香农号邮船和赫尔维西亚号船虽然艏艉长100米,但仍没有超过这头海怪的长度。此前,最大的鲸鱼,出没于阿留申群岛勒库拉玛克岛和吕穆居立克岛附近海域的鲸鱼也从没超过56米——甚至还没有达到这个长度。

有关的报告接踵而至:贝雷尔号大西洋邮船再次观察到这头海

怪;伊泽曼舰队的埃特纳号舰与它擦肩而过;法国诺曼底号驱逐舰全体军官做了有关笔录;菲茨—詹姆斯分遣舰队司令的全体参谋在克莱德勋爵号舰上进行了非常可靠的测定。这一切在当时着实使舆论哗然,为之轰动。在民性轻浮的国家里,人们把它当做笑料。而英国、美国和德国等严谨、务实的国家则对此表示了极大的关注。

这头海怪在各大中心城市成了时髦的话题,人们在咖啡馆里为它赞叹不已,在报纸上对它进行冷嘲热讽,甚至把它搬上了舞台。各家报纸正好不失时机地炮制奇闻轶事。那些小报不断报道各种虚构的巨型动物,从北冰洋的白鲸——可怕的“莫比·狄克”到北海巨妖“克拉肯”(它可以用触角缠绕500吨重的大船,然后将它拽入海底深渊)。有人甚至引经据典,搬出了亚里士多德^①和普林尼^②的观点(他俩都承认这些巨型海怪的存在)、彭托皮丹主教的挪威童话、保罗·赫格德的游记,以及哈林顿先生那些可信度不容置疑的航海报告。1857年,哈林顿在加斯迪兰号船上曾经见到过一条大蛇。迄今为止,这种大蛇只在立宪号船经过的海域出现过。

于是,轻信者和怀疑论者在学术团体内部和科学报刊上展开了没完没了的争论。“海怪问题”导致他们情绪激动。自诩忠于科学的新闻记者和那些自称相信神灵的同行发起了笔战,在这场值得纪念的论战中不仅耗费了大量的笔墨,而且有人还为此付出了流血的代价,因为海蛇引发的论战最终转化为对锋芒毕露者的人身攻击。

这场论战整整持续了六个月,论战的双方争执不休,互不相让。各家小报不遗余力地对巴西地理学院、柏林皇家科学院、大不列颠学术联合会、华盛顿史密森协会发表的论文,《印度群岛报》、摩亚诺神父主办的《宇宙》杂志、皮特曼主办的《消息报》上组织的讨论,以及法国和国外各大报纸科学专栏上刊登的文章进行大肆反驳。这些才

① 亚里士多德(公元前382—公元前322):古希腊哲学家和科学家,柏拉图的学生,亚历山大大帝的教师。

② 普林尼(23—79):罗马博物学家。

华横溢的小报撰稿人滑稽地援引海怪怀疑论者们曾经引用过的林奈^①的一句话“大自然不会造就不合理的东西”，并且要求他们的同时代人不要违逆大自然的意志，贸然相信什么“克拉肯”、大海蛇和白鲸莫比·狄克的存在，以及头脑发热的海员们的其他胡言乱语。最后，一家令人生畏的讽刺报纸的最受读者欢迎的一名编辑，草草撰写了一篇概述性文章，像希波吕忒^②那样给这头海怪以致命的一击，在世人的谈笑声中结束了这场旷日持久的论战。最终，还是机智战胜了科学。

在1867年的头几个月里，海怪问题似乎已经盖棺定论，看来不会再被旧事重提。然而，就在这个当口，公众又了解到一些新的事实真相。不过，这不再是一个亟待解决的科学问题，而是一个必须回避的严重而又现实的危险。问题完全变成了另一种性质：海怪变成了小岛、露出海面的岩礁、巨礁，而且是一块难以捉摸、变幻莫测、漂泊不定的巨礁。

1867年3月5日，蒙特利尔海洋运输公司的摩拉维安号轮夜间行驶到北纬27度30分、西经72度15分的海面时，右舷后半截撞到了一座这一海域任何航海图上都没有标明的礁石。当时，摩拉维安号轮凭借风力和自身400匹马力的功率，以每小时13节的速度航行。如果不是摩拉维安号轮船体坚固，那么触礁以后一定会开裂，连同它从加拿大载来的237名乘客一起葬身大海。

这起事故发生在早晨五点拂晓时分。出事以后，值班官员们赶紧跑到船尾，极其认真、仔细地观察洋面，除了距离船艏三链^③的地方激起一个巨大浪花——犹如这里的海面刚受到猛烈的撞击——以外，没有发现任何异常的情况。摩拉维安号轮没有遭受明显的损坏，准确地记录下出事地点以后，又继续它的航程。它是触上了暗礁，还

① 林奈(1707—1778)：瑞典博物学家。

② 希波吕忒：亚马孙族的女皇，一说被赫拉克勒斯在夺其腰带时所杀，一说被赫拉克勒斯虏去后赠与忒修斯为妻。

③ 旧时的距离单位，一链约合二百米。

是撞上了沉船的残骸？当时无从知晓，直到上坞检查船底时，才发现摩拉维安号轮的龙骨已经部分破损。

这起就其本身而言极其严重的事件，倘若不是三个星期之后，在相同的条件下重复发生，那么也许会像许许多多类似事件一样被人们遗忘。新发生的碰撞事故也仅仅因为受损船只的国籍及其所属公司的声望才引起极大轰动。

无人不知、名声显赫的英国船东库纳德的赫赫大名。1840年，这位精明的英国实业家用三条400马力、1162吨位的轮动木船，创立了经营从利物浦到哈利法克斯班轮的邮船公司。八年以后，这家公司的装备扩充到四条650马力、1820吨位的轮船，过了两年又增加了两条马力和吨位更大的轮船。1853年，库纳德公司刚获得继续经营快寄邮件运送特许权以后，相继添置了阿拉伯号、波斯号、支那号、斯戈蒂亚号、爪哇号、俄罗斯号等一流航速的邮船。这些邮船是继“大东方”号轮之后吨位最大的海轮。到了1867年，这家公司已经拥有一支由12条船组成的船队，其中有八条轮动式邮船，四条螺旋桨邮船。

笔者之所以做这么一番简单的交待，是想让读者了解这家因善于经营而闻名的海运公司的规模。没有一家跨洋海运企业在经营上比它更加灵活，取得比它更大的业绩。二十六年来，库纳德公司的邮船已经横渡大西洋2000次，从来没有航行失败的记录，没有一次延误，没有遗失过一封信件，更没有人员或船只损失。因此，虽然法国与它展开了有力的竞争，但旅客们仍然喜欢搭乘库纳德公司的船。最近几年的官方统计资料也是这样反映的。因此，库纳德公司最豪华的一艘邮船出事，会引起如此轰动，也就不足为奇了。

1867年4月13日，海上晴空万里，微风正适合航行。1000匹马力的斯戈蒂亚号邮船正以13.43节的时速航行在北纬45度37分、西经15度12分的洋面上。邮船的水轮完全正常地拍打着海水。这时，邮船吃水6.7米，排水量是6624立方。

下午四点十七分，乘客们正聚集在大厅里一起用午餐，斯戈蒂亚号邮船左舷水轮稍后的船体被轻轻地碰了一下。